

CORPVS INSCRIPTIONVM LATINARVM

CONSILIO ET AVCTORITATE

ACADEMIAE SCIENTIARVM
BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

EDITVM

AVCTARIVM

SERIES NOVA
VOLVMEN SEPTIMVM

DE GRUYTER
MMXXIII

CARMINA LATINA EPIGRAPHICA –
DEVELOPMENTS, DYNAMICS,
PREFERENCES

edited by

Marietta Horster

DE GRUYTER
2023

Dieser Band wurde im Rahmen der gemeinsamen Forschungsförderung von Bund und Ländern im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Gesundheit, Pflege und Gleichstellung des Landes Berlin erarbeitet.



ISBN 978-3-11-124246-0
e-ISBN 978-3-11-124791-5

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at <http://dnb.dnb.de>.

Library of Congress Control Number: 2023932709

© 2023 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Printing and binding: CPI Books GmbH, Leck

www.degruyter.com

Contents

Abbreviations (journals, periodicals, series) — VII

Marietta Horster

Regional Dynamics and Individual Preferences
of Inscribing Poetry in the Latin Speaking Roman Empire — 1

(Temporal) Developments

Matteo Massaro

Da Roma al Danubio: epitaffi metrici o affettivi
per/di militari nelle province nord-orientali dell’Impero — 15

Victoria González Berdús

Concerning Fuchs 13: a case study on the characteristics of very late
Carmina Latina Epigraphica from Trier (Augusta Treverorum)* — 75

Katharina Kagerer – Christine Wulf

Versinschriften der Frühen Neuzeit im Corpus
„Deutsche Inschriften“ – Rückbesinnung auf antike Formen? — 83

Cécile Treffort

Les Carolingiens et la poésie épigraphique — 115

(Regional) Dynamics

Attilio Mastino

Ulteriori aggiornamenti ai *CLEAfr*
da alcune località della Tunisia e dell’Algeria — 133

Javier del Hoyo – María Limón Belén
Acerca de algunos *CLE* de San Lorenzo extramuros (Roma) — 179

Cristina Pepe
Osservazioni su alcuni *carmina epigraphica* sepolcrali da *Capua** — 189

Bence Fehér
Honorands in the *Carmina Epigraphica Pannoniae*:
An Investigation into Local Traditions — 227

(Individual) Preferences

Concepción Fernández Martínez
Mujeres singulares en África Romana.
El *carmen epigraphicum* a *Vrbanilla* — 243

Péter Kovács
Valerius Dalmatius's inscription from Beremend (*ILS* 8987) — 257

Paola Ruggeri
La piccola ape attica e la tomba del poeta.
Alcuni *carmina Latina epigraphica* di Cirta,
un microcosmo poetico da riscoprire — 275

Alberto Bolaños-Herrera
Eutropio de Orange, una vida en santidad.
Una aproximación a la hagiografía desde la poesía epigráfica — 307

Index of epigraphic and literary sources — 329

Abbreviations (journals, periodicals, series)

<i>AAntH</i>	<i>Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae</i>
<i>AArchHung</i>	<i>Acta archaeologica Academiae Scientiarum Hungaricae</i>
<i>ABPO</i>	<i>Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest</i>
<i>Aevum</i>	<i>Aevum. Rassegna di scienze storiche, linguistiche e filologiche</i>
<i>AION(filol)</i>	<i>Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli, Dipartimento di Studi del Mondo classico e del Mediterraneo antico. Sezione filologico-letteraria</i>
<i>AJA</i>	<i>American Journal of Archaeology</i>
<i>AJPh</i>	<i>American journal of philology</i>
<i>AFLC</i>	<i>Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Cagliari</i>
<i>AFMC</i>	<i>Annali della Facoltà di Magistero dell'Università di Cagliari</i>
<i>AntAfr</i>	<i>Antiquités africaines</i>
<i>Antonianum</i>	<i>Antonianum. Periodicum trimestre</i>
<i>AntTan</i>	<i>Antik Tanulmányok</i>
<i>AntTard</i>	<i>Antiquité tardive. Revue internationale d'histoire et d'archéologie</i>
<i>ArchÉrt</i>	<i>Archaeologiai Értesítő</i>
<i>Arctos</i>	<i>Arctos. Acta philologica Fennica</i>
<i>ARID</i>	<i>Analecta Romana Instituti Danici</i>
<i>ASSard</i>	<i>Archivio storico sardo</i>
<i>BalacaiKöz</i>	<i>Balácai Közlemények</i>
<i>BAntFr</i>	<i>Bulletin de la Société nationale des antiquaires de France</i>
<i>BAGB</i>	<i>Bulletin de l'Association Guillaume Budé</i>
<i>BECh</i>	<i>Bibliothèque de l'École des chartes</i>
<i>BSL</i>	<i>Bulletin de la Société de linguistique de Paris</i>
<i>BUCEMA</i>	<i>Bulletin du Centre d'études médiévales d'Auxerre</i>
<i>BullInst</i>	<i>Bullettino dell'Istituto di Corrispondenza archeologica</i>
<i>Capys</i>	<i>Capys. Rivista di storia e scienze religiose</i>
<i>Chiron</i>	<i>Chiron. Mitteilungen der Kommission für Alte Geschichte und Epigraphik des Deutschen Archäologischen Instituts</i>
<i>CommArchHung</i>	<i>Communicationes Archaeologicae Hungariae</i>
<i>Convivium</i>	<i>Exchanges and Interactions in the Arts of Medieval Europe, Byzantium, and the Mediterranean</i>

CRAI	<i>Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres</i>
DizEp	<i>Dizionario epigrafico di antichità romane</i>
Eikasmós	<i>Eikasmós. Quaderni Bolognesi di Filologia Classica</i>
Epigraphica	<i>Epigraphica. Periodico internazionale di epigrafia</i>
Euphrosyne	<i>Euphrosyne. Revista de filología clásica</i>
FoIA	<i>Folia archaeologica</i>
Fortunatae	<i>Fortunatae. Revista canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas</i>
Francia	<i>Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte</i>
Glotta	<i>Glotta. Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache</i>
Gnomon	<i>Gnomon. Kritische Zeitschrift für die gesamte klassische Altertumswissenschaft</i>
Habis	<i>Habis. Filología clásica, historia antigua, arqueología clásica</i>
Historia	<i>Historia. Zeitschrift für Alte Geschichte</i>
HTbR	<i>The Harvard Theological Review</i>
HSPb	<i>Harvard studies in classical philology</i>
Helmantica	<i>Helmantica. Revista de filología clásica y hebrea</i>
Hermes	<i>Hermes. Zeitschrift für klassische Philologie</i>
IMU	<i>Italia medioevale e umanistica</i>
JÖAI	<i>Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Institutes in Wien</i>
JPMÉ	<i>Janus Pannonius Múzeum Évkönyve</i>
Lalies	<i>Lalies. Actes des sessions de linguistique et de littérature</i>
LIMC	<i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i>
Linx	<i>Linx. Revue des linguistes de l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense</i>
MD	<i>Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici</i>
MDAI	<i>Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Römische Abteilung</i>
MEFR	<i>Mélanges de l'école française de Rome</i>
MEFRA	<i>Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'école Française de Rome, Antiquité</i>
MemNap	<i>Memorie Accademia di Archeologia Lettere e Belle Arti di Napoli</i>
MGR	<i>Quarta miscellanea Greca e Romana. Studi pubblicati dall'Istituto Italiano per la storia antica</i>
Mnemosyne	<i>Mnemosyne. A Journal of Classical Studies</i>
Myrtia	<i>Myrtia. Revista de filología clásica</i>
NSc	<i>Notizie degli scavi di antichità</i>
OLD	<i>Oxford Latin Dictionary</i>

<i>OpRom</i>	<i>Opuscula Romana</i>
<i>Orpheus</i>	<i>Orpheus. Rivista di umanità classica e cristiana</i>
<i>Ostraka</i>	<i>Ostraka. Rivista di antichità</i>
<i>PBSR</i>	<i>Papers of the British School at Rome</i>
<i>Philologus</i>	<i>Philologus. Zeitschrift für antike Literatur und ihre Rezeption</i>
<i>Phoenix</i>	<i>Phoenix. Journal of the Classical Association of Canada / Revue de la Société canadienne des études classiques</i>
<i>Pyrenae</i>	<i>Pyrenae. Revista de prehistòria i antiguitat de la mediterrània occidental</i>
<i>QuadIstLat</i>	<i>Quaderni dell'Istituto di Lingua e Letteratura latina</i>
<i>RA</i>	<i>Revue archéologique</i>
<i>RAAN</i>	<i>Rendiconti della Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti, Napoli</i>
<i>RAC</i>	<i>Rivista di Archeologia Cristiana</i>
<i>RAL</i>	<i>Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di Scienze Morali, Storiche e Filologiche</i>
<i>Ratiariensia</i>	<i>Ratiariensia. Studi e materiali mesici e danubiani</i>
<i>RCCM</i>	<i>Rivista di cultura classica e medioevale</i>
<i>RdN</i>	<i>Revue du Nord</i>
<i>RE</i>	<i>Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i>
<i>Regnum</i>	<i>Regnum. Egyháztörténeti évkönyv</i>
<i>RFIC</i>	<i>Rivista di filologia e di istruzione classica</i>
<i>RhM</i>	<i>Rheinisches Museum für Philologie</i>
<i>RHT</i>	<i>Revue d'histoire des textes</i>
<i>RPAA</i>	<i>Rendiconti della Pontificia Accademia Romana di Archeologia</i>
<i>Scrineum</i>	<i>Scrineum Rivista</i>
<i>Scripta</i>	<i>Scripta. An International Journal of Codicology and Palaeography</i>
<i>SEBarc</i>	<i>Sylloge Epigraphica Barcinonensis</i>
<i>SPhV</i>	<i>Studia philologica Valentina</i>
<i>StCl</i>	<i>Studii Clasice. Societatea de studii clasice din Republica socialistă România</i>
<i>ThLL</i>	<i>Thesaurus Linguae Latinae</i>
<i>TAPhA</i>	<i>Transactions and Proceedings of the American Philological Association</i>
<i>TPhS</i>	<i>Transactions of the Philological Society. An international journal for the structure, history and relationships of language</i>

<i>Tyche</i>	<i>Tyche. Beiträge zur Alten Geschichte, Papyrologie und Epigraphik</i>
<i>Veleia</i>	<i>Veleia. Revista de prehistoria, historia antigua, arqueología y filología clásicas</i>
ZPE	<i>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</i>
ZSS	<i>Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Romanistische Abteilung</i>

Marietta Horster

Regional Dynamics and Individual Preferences of Inscribing Poetry in the Latin Speaking Roman Empire

This volume is the result of a conference with many contributions and intensive discussions, sponsored by the “Union der Akademien” and organised by the *Corpus Inscriptionum Latinarum*.¹ The thematic conference “Epigraphy” took place from 2–6 September 2019 at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities in Berlin. It invited the long-term scientific projects *Corpus Inscriptionum Latinarum*, *Inscriptiones Graecae* and “Deutsche Inschriften des Mittelalters und der frühen Neuzeit” to explore perspectives on epigraphy from antiquity to the early modern period from different angles. For this purpose, there was 1) a discussion forum on cooperation, digitisation and standards. Furthermore, 2) working groups discussed digital methods in epigraphic research at the academies in Germany and standardisation issues regarding abbreviations and edition techniques. Finally, there was 3) the international conference on *Carmina Latina Epigraphica*, which brought together experts from all over Europe. The academic organisers of the international conference, Marietta Horster (Mainz and *CIL*/BBAW) and Peter Kruschwitz (Vienna), are very grateful to the “Wissenschaftsakademien” for funding our conference in the context of their support for the structural and content-related development of the science academy programme.²

Ten years of *Carmina*-conferences

In addition to the integration into the thematic conference of the “Wissenschaftsakademien” mentioned above, our international gathering continued a

1 <https://www.akademienunion.de/forschung/themenkonferenzen> (retrieved 01.12.2022).

2 The organisers and all participants are especially indebted to Ulrike Ehmig, “Arbeitsstellenleiterin” of the *CIL*, without whose effective support this conference would not have been possible.

tradition that we owe above all to our Spanish colleagues. Only one year after the fifth international workshop on the *Carmina Latina Epigraphica* in Sevilla (2018), generously and most kindly organised by Concha Fernández and María Limón in the serene settings of CICUS, the University of Sevilla's Centre of Cultural Initiatives, the Berlin-conference of 2019 was the sixth in a series. The first was organised in Miraflores de la Sierra in 2002; since then, conferences took place in Tarragona, Valencia and twice in Sevilla. Since 2019, there have been a number of workshops and mostly virtual or hybrid reunions with a focus on "Versinschriften", organised in the context of the various new projects on verse inscriptions such as the ERC Grant MAPPOLA by Peter Kruschwitz or the CARMEN-ITN coordinated by Marietta Horster.³ In recent decades, databases have been developed that present verse inscriptions with varying degrees of ambition and, as a consequence, different selection criteria. Some have a decidedly geographical focus, e.g. Spain;⁴ some have the ambition of collecting and editing all versified inscriptions, including context and translation, in order to make all of them accessible to the wider public and for further study of any kind.⁵

The external circumstances due to the pandemic from 2020 to 2022 not only prevented another conference in this long tradition from taking place but also caused a delay in the printing of this Auctarium volume, and – alas – the co-organiser of the conference, Peter Kruschwitz, had to withdraw from the editorship.⁶ The remaining editor, the publishing house de Gruyter (Berlin) and the authors are all the more appreciative of what is now being published in terms of substantial input to the study of the inscribed *Carmina Latina*.

3 MAPPOLA – Mapping out the poetic landscape(s) of the Roman Empire, <https://mappola.eu/> (retrieved 01.12.2022), ERC Advanced grant (2019–2024); CARMEN – Communal Art – Reconceptualising Metrical Epigraphy Network, <https://carmen-itn.eu/> (retrieved 01.12.2022), a Marie Skłodowska-Curie Actions (MSCA) Innovative Training Network (ITN), funded within the EU Framework Programme for Research and Innovation (Horizon 2020). Until 2024, eleven doctoral students will be trained by the Directorate General Cultural Heritage Rhineland Palatinate (GDKE) and in the universities of Mainz, Trier, Dijon/Bourgogne, Sevilla, Vienna, the Basque Country and La Sapienza in Rome.

4 *Carmina Latina epigraphica*. Portal de poesía epigráfica latina: búsquedas icónicas y textuales <http://cle.us.es/clehispaniae/index.jsf> (retrieved 01.12.2022). This project of C. Fernández (Sevilla) is preparing a new database-structure and presentation, CLEO.

5 E.g. Musique Deoque. A digital archive of Latin poetry, include a section for *carmina Latina epigraphica* <http://mizar.unive.it/mqdq/public/index> (retrieved 01.12.2022).

6 I would like to take this opportunity to express my sincere thanks to Svenja Liedtke, Achim Rohweder and Anika Strobach, who have supported me in the best possible way with the editorial preparation of the volume.

Berlin as the place for *Carmina Latina Epigraphica*

The scientific directorship of the *Corpus Inscriptionum Latinarum* (CIL) edition project was transferred to the editor Marietta Horster in 2018. It comes with great responsibility and demanding and time-consuming tasks, but above all it is a fantastic gift and a scientific promotion. Special thanks go therefore to all the members of the *Corpus Inscriptionum Latinarum*-team: Camilla Campanelli, Markus Dohnicht, Ulrike Ehmig, Andreas Faßbender, Ulrike Jansen, Beate Zielke and, at the time of the conference, Stefano Rocchi. Because of them, the scientific director and all the external authors this great project with its worldwide reputation will continue to develop and meet the challenges of our time.

The regional principle that has characterised the CIL volumes since Theodor Mommsen's first ideas for such an edition project is also effective where inscriptions defined by formal criteria are concerned: the *Carmina Latina*. Independent of the content and thus also of the text genre, such as epitaph, signet ring or building inscription, they are characterised solely by their verse form. Following the regional principle, a CIL volume of such verse inscriptions (CIL XVIII 2) will focus on regions. The first such region is the Iberian Peninsula, comprising the three provinces of Lusitania, Baetica and Tarraconensis. The present Auctarium volume however, which accompanies the edition of CIL XVIII, allows a different view on this group of poetic inscriptions. Here, the regional principle is put to the test and it is questioned if it is useful to speak about landscapes of inscribed poetry at all. Before presenting this *movens*, the common thread of this volume, in more detail, I would like to elaborate on the place of our gathering – the city of Berlin and the *Corpus Inscriptionum Latinarum* as the site of the research on the *Carmina*.

It was Hans Krummrey (1930–2018), managing director (“Arbeitsstellenleiter”) of the CIL from 1967 to 1995, who made the proposal in 1964,⁷ that a scholarly edited corpus of the *Carmina* should replace the Bücheler edition. Since then, many have taken on this task with varying editorial demands. Updated collections comprising *Carmina* from many countries, Roman provinces and individual cities are now available.⁸ The above-mentioned EU-funded projects testify to the fact that research into the *Carmina* from the perspective of

⁷ KRUMMREY 1964.

⁸ Important for this are also the extensive concordance to the CIL, BÜCHELER'S CLE (1895), LOMMATZSCH'S supplement (1926) and the many publications since then by COLAFRANCESCO et AL. 1986 and FELE – COCCO 1988. Many editions are not mentioned in this footnote but listed in the bibliographies of the following eleven contributions – to name but a few: FERNÁNDEZ'S on Baetica (2007), CUGUSI'S and SBLENDORIO CUGUSI'S on various countries (2007,

popular literary production and a virtually broad public reception and production of poetry has opened a door to fruitful scholarly investigation in the future.

In addition to Hans Krummrey, another protagonist of the research into the *Carmina* has worked for the *CIL* at the BBAW: Manfred Schmidt succeeded Krummrey as “Arbeitsstellenleiter” of the *CIL* from 1995 to 2017. The fact that there will now be a *CIL* volume on the *Carmina* from Spain is primarily thanks to him – although without the authors, of whom I will only mention Concepcion Fernández Martínez and Javier del Hoyo as representatives, this idea would, of course, never have been put into practice. And finally, another heavyweight in verse inscription research has worked at the *CIL* in Berlin: Peter Kruschwitz was researcher at the *Corpus* from 1997 to 2007. He opened the conference together with the editor, and, moreover, he contributed to the design of the conference and therewith this book.

Landscapes of poetry?

Inscribed *Carmina Latina* were publicly exposed in Rome and many other cities in Italy and the Roman provinces. Some are still visible in their original or a reused context; some are exhibited in museums; others are lost but were passed down by one of the many Renaissance or later antiquarians and collectors.⁹ However, innumerable inscriptions with or without versification are lost, as they were not recorded. “Renaissances” in later epochs that took up earlier traditions might give an idea of what else there must have been. The loss of so many Roman metal objects in particular, but also of many building elements that bore inscriptions, becomes all the more visible in such a long-term dimension. Such groups of objects, alongside the funerary inscriptions, became important mediums of poetry in the Middle Ages and early modern times.¹⁰ However, there are differences regarding the treatment and appreciation of the Latin language between the respective periods:¹¹ late versified inscriptions follow other cultural practices and mirror their contemporary contexts. Although

2008, 2015), HAMDOUNE’s edition and translation of, for example, the funerary inscriptions in Africa (2011) or the presentation of the *Carmina* from *Latium adiectum* in MORELLI 2020.

⁹ Here follows only a small selection of publications on the manuscript transmission of inscriptions: VAGENHEIM 1991; GIMENO PASCUAL 1997; STENHOUSE 2005; BUONOPANE 2007; BUONOCORE 2012; ESPLUGA 2019.

¹⁰ The contributions of Katharina Kagerer, Cecile Treffort and Christine Wulf give an insight into these later developments.

¹¹ In addition, differences between modern editing practices of Latin verse inscriptions from antiquity and of those from the Middle Ages and the early modern period become obvious in the papers presented below.

a few places show certain preferences regarding the objects or places that were furnished with inscriptions or even regarding the choice of poetic expressions, a uniform landscape of inscribed poetry existed seemingly neither in Rome nor in the cities of Italy or the provinces. Perhaps later research will establish spatial references or even a ‘communication’ by means of words and objects across distances. At the moment, many phenomena seem to be rather isolated; similar uses of a half-verse by Virgil or even a sequence of words in the same verse metre are of course, and rightly, pointed out, but we cannot consider them as being taken out of sample books straight away.

Finally, the discussion about the uniformity of the editing principles for Latin inscriptions was also a major topic of the Berlin thematic conference supported by the Academies of Sciences. This also concerns translations, long despised in editions. However, they are certainly most important for attracting new talents and young scholars to the many ever-changing topics and fields of research connected to Latin inscriptions with or without versification and for making the study of languages desirable. Although no newly discovered inscriptions are ‘edited’ in this volume, many of the inscriptions cited and analysed are presented with translations to facilitate reading for students and scholars of various disciplines.

When Peter Kruschwitz spoke his opening words at the beginning of our conferences in Berlin, he chose two different starting points. Firstly, he quoted from a poem by Phaedrus; secondly, he addressed our common Europe, which we owe to events that were symbolically condensed, thanks to the initiative of a Russian president, in the fall of the Wall in Berlin in 1989. I do not want to go into detail about the latter topic, as Europe is facing new challenges in 2022 due to events provoked by another Russian president. Kruschwitz had chosen the prologue of Phaedrus’s 5th poem to address the questionability of originality and the need to identify famous authorships. This prologue underlines that it is ridiculous that a marble object would fetch higher prices only because someone had carved the famous artist’s name “Praxiteles” on it.¹² Comparably, and this was Kruschwitz’s point regarding *Carmina Latina Epigraphica*, for a long time modern scholars preferred supposedly brilliant texts with identifiable authors to texts by lesser-known “minor” Latin poets and by the many unknown ones who wrote inscribed poems. It is unquestionably important to be aware of the processes of selection that underlie modern scholarly tradi-

12 Phaedr. 5 prol. 4–7: *ut quidam artifices nostro faciunt saeculo, | qui pretium operibus maius inueniunt nouis | si marmori adscripserunt Praxitelen suo, | detricto Myn argento, tabulae Zeuxidem.* (Transl. Kruschwitz: ... just as certain artists nowadays succeed in getting a higher price for their new productions if they inscribe the name of Praxiteles on their marbles, Mys on their polished silver, and Zeuxis on their paintings.)

tions and curricula. However, this awareness should not provoke a competitive situation; anonymous authors should not be ranked higher automatically, or, for example, Bücheler's *Anthologia Latina* with its presentation of the inscriptions should not be imposed on students instead of obliging them to read Virgil in their studies. On the contrary, communal art, which most of our *Carmina* probably are, deserves its own 'space' in the philologies and historical studies. It would be great if more courses in the reading of epigraphs, poetry as well as prose would be offered at universities. Equally important, however, is that teachers explore the cultural heritage with their pupils in schools. It often lies on their doorstep – whether in a museum or archaeological park or integrated into a modern cityscape.

The verse inscriptions discussed in this volume are only in rare cases of outstanding poetic and innovative quality. This, at least in the case of many of these texts, was not the point why they were produced or inscribed on a stone, in a ring or in a mosaic. Echoes of literary readings and the presentation of erudition, cultural preferences or affiliations occur here or there. Often, however, it was the flattering rhythm of the loud declamation, more so than the quiet reading, that promised to bring the content and thus a remembrance of what was written to life again. It kept alive the memory of the one who had died as much as of the one who was responsible for the inscription and the tomb. The context that led to building, e.g., a gate or a Christian church was also brought to the mind of someone reading a skilfully composed inscription attached to such a monument. The long verses and elaborately designed monuments were probably considered adequate 'partners' in diverse media. The inscription then underlined the uniqueness or at least distinctiveness of the text and recalled the peculiar historical moment in real life its content referred to, whether it was a deceased loved one, a remarkable building or an ornate votive object to venerate a god.

Verse inscriptions: Regional tradition-keepers or supra-regional models?

The regional organisation of the *Carmina* was by no means the golden path from the beginning. Bücheler's editorial submission was produced as a supplement to the *Anthologia Latina*, which had been handed down in manuscripts. The *CLE* were edited and presented in exactly the same way as in the anthology of the manuscript collections. Bücheler organised his presentation according to the principle of metre. His edition started with the Republican inscriptions not

because of their age but because of the sequence of verse rhythms and feet: the old Saturnian metre is followed by the ‘younger’ iambic metres *senarii*, *choliambi*, then the *dimetri*. The septenary *trochaei* are followed by the dactylic ones, not just those in the widespread hexameter but also those in elegiac metre. Rarer rhythms and mixed forms follow, until at the end there are the so-called *commatica*. On first sight, the definition of them in Bücheler’s collection is hard to follow: obviously this included several aspects. It denotes as well rhythmic allusions like, for example, a poetic twist in an expression as it identifies the (presumed) citation of a half-verse in a prose sentence, thus combining verse and prose in one sentence. As in Bücheler’s edition, the verse inscriptions were primarily approached as works of poetry, dating and origin were of secondary importance. Thus, a reading world encompassing the entire *Imperium Romanum* emerges before the eyes of the modern reader when browsing through the *Carmina Latina Epigraphica* presented by Bücheler and later Lommatzsch, or when opening one of the many 20th century volumes that either present thematic collections or likewise showcase thematically arranged selections.¹³ With this kind of presentation, Bücheler virtually challenged the regional approach that had been asserted not only in the presentation (edition) of the inscribed texts for many years. This had been the established standard already before the first volumes of the *CIL* and the *CIG/IG* were published. Apart from few weighty studies on verse measures and the ordination of the text, thematic subjects emerged, e.g. the expression of loss of a dear one in funerary poems or the addressing of passers-by.

Most published investigations into *Carmina Epigraphica*, however, concern their local or regional context. One argument for such an undertaking with a regional focus is cited here *exempli gratia*: “The purpose of this study is to attempt ... a reconsideration, and, in particular, to test the generally accepted but unsubstantiated view that the *carmina Latina epigraphica Africana* exhibit (1) especially poor quality in versification, and (2) a chronological decline in the adherence of their authors to classical standards and practices in versification.”¹⁴ It seems as if regional approaches to analysis and interpretation often assume that, for example, poetry in Africa was different from that in the Hispanic provinces or in Italy, that a different kind of expression existed in the provinces more dominated by the military than in the regions where metropolitan life shaped a culture of its own, that women in Gaul might have been thought of in different

¹³ Often cited, not least because of its English translations, is for example COURTNEY 1995.

¹⁴ RAE 1991, 9. The overview of the citations on Rae’s previous pages makes it obvious that the verses of authors like Vergil, Ovid or Martial are the benchmark for her judgement about the quality of the citations she criticises as well as for what she wants to prove.

terms than, let us say, in Italy or Dalmatia, i.e., not only in terms of beauty, modesty and housekeeping abilities – characteristics praised in funerary poems.

In our volume, Concepción Fernández Martínez chooses another starting point for her gender-related paper. She considers a woman in northern Africa, who is praised in extraordinary terms. This praise is not a regional but a singular phenomenon. Fernández Martínez presents the epitaph of a wife who accompanied her husband on a journey during which she died. This woman, according to the analysis of the contributor, is singled out as an equal to her husband, which is rare in this genre of inscriptions.

Matteo Massaro asks if specifics of the military culture influenced the formula, subjects and expressions used in versified funerary inscriptions for soldiers in the north-western part of the Empire. He underlines the existence of local preferences e.g. in the Danube region, but they do not mirror a military ‘flair’; the poetic praise of deceased soldiers did not differ much from the commemoration of civilians. Similarly, Victoria González Berdús analyses a spatially connected body of texts, but what she analyses are developments that go beyond this spatial context and are characterising a way of dealing with language and metre in the later period. It is a rhythmisation of sounds and features of phrase formation that partially takes up classical traditions, but does not reproduce them.

Bence Fehér investigates two cities of the Pannonia region. He convincingly demonstrates that the regional specifics lie in the social contexts of the poems and less so in the content of the verses. Attilio Mastino takes a different approach to his regional investigation. He presents the verse inscriptions from seven cities in North Africa and compares them to some others from the region. One of the regional aspects he underlines is a particular penchant for an archaising tone in some of these texts, an aspect found only in a few regions of the Empire. Artificiality is thus highlighted in this North African context. This is precisely not the case in the texts presented by Javier del Hoyo and María Limón Belén. They consider fragments from San Lorenzo fuori le mura in Rome whose metrics cannot be taken for granted. Whether this is due to the lack of ability on part of the author of the inscription or his or her special creativity and freedom of expression can hardly be told in any individual case because of the state of transmission of the texts. In any case, Rome appears to have been a competitive place for *Carmina* considering the abundance of surviving texts, even if only a few can be directly linked to their original position in an ancient burial context, for example.

Capua is different ... Although Capua had a very special history with its Greek roots and its sometimes difficult relation to Rome, it obviously had a kind of international flair similar to Rome (but en miniature, so to speak, both

in variety and quantity) in the Imperial period. Whether this had consequences for the twenty or so surviving *Carmina* is one of the many aspects Cristina Pepe is investigating in her paper. In preparation for a new edition, she examines some of the metrical texts from Capua, which indeed show some peculiarities in terms of diversity of form and expression. The same applies to the city of Cirta in North Africa, whose poetic texts Paola Ruggeri explores with sensitivity to their regional prototypicality.

In contrast, Pétér Kovács is concerned with singularity. He concentrates on one text and, in addition to describing the career of a late antique governor, takes a closer look at the archaeological context of the find and possible contexts of the metrical inscription on a bronze plaque. Thus, he comes a lot closer to specifying what is known about this person, who was probably influential at court at times. Alberto Bolaños-Herrera also takes a closer look at a single biography introduced by a verse poem. In this case, it is a late antique bishop in Gaul whose characterisation makes the life of a saint in the 5th century appear in a particular literary exemplarity. There were hardly any comparable inscriptional texts in the immediate vicinity but the literary (and oral) narratives of outstanding bishops and their sanctity and authority might have been an inspiration for presenting this saint's life.

The Carolingian period presented by Cécile Treffort seems innovative only at second glance. At first glance, the inscribed texts adopted existing traditions, but they also copied and mixed inscriptional and literary verse templates and, above all, found new uses for them. Building inscriptions now played a much greater role – at least in relation to other surviving texts – than the funerary inscriptions that had dominated the material from the Roman Imperial period and late antiquity. Verse inscriptions from the early modern period seem to have moved even further away from their original antique contexts. They appear today (due to tradition?) in an even greater variety than those inscribed during the renaissance of the Carolingian period. Above all, however, they have something in common with late antique and Carolingian verse inscriptions: they have been 'reclaimed' by the elites. According to the two authors, Katharina Kagerer and Christine Wulf, they no longer represent primarily, as the mass of Roman Imperial texts does, a social 'middle field', which thus had the chance to acquire, for example, forms of expressing emotionality in funerary contexts. Now, they exclusively demonstrated education or devotion to the church and/or faith.

Of course, the question whether we have made any progress remains. Yes, there are regional peculiarities, and we see them especially if we are open to recognising them not only in literary similarities in word choice and verse combinations (with or without literary models) but also if we search for them in

social and formal contexts. However, precisely the contents and “models” seem to play rather less of a role in this overall yield, which is by no means statistically significant – at least not regionally and not over time.

Concluding remarks

Topics that motivate inscription analyses today are, e.g., communication models, questions of addressees, the question of the external design of the *ordinatio* and the integration into the overall impression of the monument or small object¹⁵ and the possibilities of researching expressions of emotion through key words and syntactic strategies. Bilingual or other specific contexts, such as the spatial proximity of Greek and Latin poetic texts in urban Rome, offer further possibilities for investigation. Future conferences on *Carmina* could also take a closer look at parallel textual genres, i.e. prose texts, in order to shed more light on the particularities of the poetic messages, that is, not only the possibilities of expressing emotions appropriately (and artfully).¹⁶ The current number of projects on the *Carmina* promises to reveal much of this and more in the coming years.¹⁷ It is therefore all the more gratifying to, with this volume and its rich findings, point to others that will be published outside the Berlin context of the Auctarium-series of the *Corpus Inscriptionum Latinarum*.

Bibliography

BÜCHELER vide *CLE*

BUONOCORE 2012 = M. BUONOCORE, Dal codice al monumento: l’epigrafia dell’Umanesimo e del Rinascimento, *Veleia* 29, 2012, 202–227.

BUONOPANE 2007 = A. BUONOPANE, Theodor Mommsen e la cultura antiquaria veneta: da Giovan Gerolamo Orti Manara a Carlo Cipolla, in: A. BUONOPANE – M. BUONOPANE – A. MARCONE (ed.), *La ricerca epigrafica e antiquaria nelle Venezia dall’età napoleonica all’Unità*, Firenze 2007, 55–75.

CENATI – GONZÁLEZ BERDÚS – KRUSCHWITZ 2022 = CH. CENATI – V. GONZÁLEZ BERDÚS – P. KRUSCHWITZ, When poetry comes to its senses: inscribed Roman verse and the human sensorium, in: E. H. COUSINS (ed.), *Dynamic Epigraphy. New Approaches to Inscriptions*, Oxford/Havertown 2022, 143–176.

¹⁵ E.g. LIMÓN BELÉN 2014.

¹⁶ For example the rather cursory insight and overview by PIETRI 1980 for topics and formula in prose and versified funerary inscriptions.

¹⁷ See for example CENATI – GONZÁLEZ BERDÚS – KRUSCHWITZ 2022 on ‘senses’ as an output of the MAPPOLA project in Vienna.

- CLE = *Carmina Latina Epigraphica*, conlegit F. BÜCHELER, vol. I, Lipsiae 1895 and vol. II, Lipsiae 1897; E. LOMMATZSCH, vol. III *Supplementum*, Lipsiae 1926 (ser. *Anthologia Latina – pars posterior: Carmina Epigraphica*).
- COLAFRANCESCO et AL. 1986 = P. COLAFRANCESCO – M. MASSARO – M. L. RICCI, *Concordanze dei Carmina latina epigraphica*, Bari 1986.
- COURTNEY 1995 = E. COURTNEY, *Musa Lapidaria. A Selection of Latin Verse Inscriptions*, Atlanta 1995.
- CUGUSI – SBLENDORIO CUGUSI 2007 = P. CUGUSI – M. T. SBLENDORIO CUGUSI, *Carmina latina epigraphica Pannonica (CLEPann)*, Bologna 2007.
- CUGUSI – SBLENDORIO CUGUSI 2008 = P. CUGUSI – M. T. SBLENDORIO CUGUSI, *Carmina latina epigraphica Moesica (CLEMoes)*. *Carmina latina epigraphica Thraciae (CLEThr)*, Bologna 2008.
- CUGUSI – SBLENDORIO CUGUSI 2015 = P. CUGUSI – M. T. SBLENDORIO CUGUSI, *Carmina latina epigraphica non-bücheleriana di Dalmatia (CLEDaln)*. *Edizio e commento, con osservazioni sui carmi bücheleriani della provincia*, Faenza 2015.
- ESPLUGA 2019 = X. ESPLUGA, L'ultimo manoscritto epigrafico autografo di Felice Feliciano (Vat. lat. 3616), *Epigraphica* 81, 2019, 183–237.
- FELE – COCCO 1988 = M. L. FELE – CHR. COCCO, *Concordantiae in Carmina Latina Epigraphica*, Hildesheim 1988 (2 vols.).
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ 2007 = C. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, *Carmina Latina Epigraphica de la Bética Romana. Las primeras piedras de nuestra poesía*, Sevilla 2007.
- GIMENO PASCUAL 1997 = H. GIMENO PASCUAL, *Historia de la investigación epigráfica en España en los ss. XVI y XVII*, Zaragoza 1997.
- HAMDOUNE 2011 = CHR. HAMDOUNE, *Vie, mort et poésie dans l'Afrique romaine: d'après un choix de Carmina Latina Epigraphica*, Bruxelles 2011.
- KRUMMREY 1964 = H. KRUMMREY, Zum Plan einer neuen Sammlung der Carmina Latina Epigraphica, *Philologus* 108, 1964, 304–310.
- LIMÓN BELÉN 2014 = M. LIMÓN BELÉN, *La compaginación de las inscripciones latinas en verso. Roma e Hispania*, Rome 2014.
- LOMMATZSCH vide CLE
- MORELLI 2020 = A. M. MORELLI, *Le iscrizioni metriche del Latium adiectum, Vol. 1: Inscriptiones antiquiores, ab origine usque ad II saec. p. Chr. n. insculptae*, Tivoli 2020.
- PIETRI 1980 = C. PIETRI, La mort en Occident dans l'épigraphie latine : De l'épigraphie païenne à l'építaphe chrétienne 3^e–6^e siècles, *La Maison-Dieu* 144, 1980, 25–48.
- RAE 1991 = L. M. RAE, *A study of the versification of the African Carmina Latina Epigraphica*, Diss. University of British Columbia 1991.
- STENHOUSE 2005 = W. STENHOUSE, *Reading Inscriptions and Writing Ancient History. Historical Scholarship in the Late Renaissance* (BISC Suppl.), London 2005.
- VAGENHEIM 1991 = G. VAGENHEIM, Appunti sulla tradizione manoscritta delle epigrafi: esempi bresciani di Pirro Ligorio, *Epigraphica* 53, 1991, 175–213.

(Temporal) Developments

Matteo Massaro

Da Roma al Danubio: epitaffi metrici o affettivi per/di militari nelle province nord-orientali dell'Impero

Riassunto: Si esamina un gruppo di 36 epitaffi latini posti da o per militari nell'area geografica dalla Dalmazia al *limes* del Danubio, datati dal I al IV sec., che contengono espressioni affettive in versi o in prosa. In quanto di ambiente militare, essi riflettono piuttosto la cultura della zona di origine dei committenti: questo può spiegare sorprendenti affinità o coincidenze di epitaffi dalmati del I sec. con epitaffi italici; così come in altri casi la mobilità militare può spiegare altre riproduzioni testuali a distanza. Con la stabilizzazione di insediamenti lungo il Danubio si formano peraltro anche consuetudini epigrafiche locali. La tipologia dei testi risulta quanto mai varia, con rare ripetizioni formulari, e per lo più incisivamente variate nel contesto. Anche articolazioni e contenuti sono assai vari, così come l'abilità o il livello culturale del compositore: da brevi frasi affettive in linguaggio orale espressivo ad autentici epigrammi di impronta letteraria. Un tratto comune in tanta varietà è l'assenza di qualsiasi traccia di retorica militare o bellica: affetti, elogi, situazioni ed emozioni non differiscono in sostanza da quelli di analoga produzione epigrafica da ambiente e società civile.

Abstract: In this paper 36 Latin epitaphs are examined, which are placed by or for soldiers in the geographical area from Dalmatia to the Danube *limes*. Dating from the 1st to the 4th century they all contain affective expressions in verse or prose. Insofar as they are from a military environment, they rather reflect the culture of the area of origin of the commissioners. This may explain surprising affinities or coincidences of 1st century Dalmatian epitaphs with Italic epitaphs. Just as in other cases military mobility may explain other textual similarities and reproductions at a distance. Moreover, with the stabilisation of settlements along the Danube, local epigraphic customs were also formed. The typology of the texts is varied – it includes rare formular repetitions that are for the most part incisively varied in their contextualisation. Articulations and contents are also diverse, probably in accordance with the author's skill or cultural level: from short affective phrases in expressive oral language to authentic epigrams with a literary imprint. A common trait in so much variety is the absence of any trace of military or war rhetoric. Affections, praise, scenarios and emotions do not differ in substance from those of similar epigraphic production from a civil environment and society.

Breve premessa sul titolo e su alcuni termini

Il messaggio epigrafico sepolcrale mira abitualmente a fornire informazioni: nome (e qualifica) del defunto, con eventuali epiteti di prassi o frasi di circostanza, età, attività o ambiente di vita, i committenti, il sepolcro e quanto lo concerne o altro del genere; comunque solo informazioni. In una minima percentuale di epitaffi (non più di 1–2%, di solito, nell’epigrafia latina) alle informazioni è aggiunto un testo più o meno ampio, che possiamo generalmente e genericamente qualificare come affettivo, che sia in versi, o in prosa ‘commossa’, o in un impasto a ingredienti variabili di prosa e poesia,¹ come è tipico della produzione epigrafica rispetto alla produzione letteraria, che distingue sempre nettamente prosa e versi.

Nella prassi editoriale degli epigrafisti, in particolare nei grandi *corpora*, la distinzione tra le due parti non è segnalata in quanto tale (se mai si osserva solo il fatto in sé che una determinata sezione del testo sia in versi), in particolare non riceve una denominazione propria. Studiosi ed editori specifici di *carmina epigraphica* hanno adottato la terminologia adoperata da Bücheler nella sua raccolta teubneriana, in funzione della sede editoriale di tale raccolta, come seconda parte di una *Anthologia Latina sive poesis Latinae supplementum*:² poiché doveva quindi venire in evidenza (anche nella presentazione tipografica) solo la parte ‘poetica’ di tali iscrizioni, egli relegò di norma in apparato l’eventuale testo anteriore o posteriore, chiamandolo rispettivamente *prae-* e *postscriptum*.³ Ma così si sovverte la più frequente e tipica prospettiva reale degli epitaffi (specialmente fino al II sec.), nei quali il complemento affettivo è inciso in corpo assai minore rispetto alla parte informativa,⁴ come vedremo in molti esempi. Mi sono orientato, di conseguenza, ad adottare una terminologia differente, denominando come ‘*titulus*’ la parte informativa, e ‘*textus adiectus*’ il complemento affettivo; e questo a sua volta “epigramma”, se chiaramente in versi (a prescindere da eventuali irregolarità, soprattutto prosodiche), o al-

1 Assai di rado, almeno fino al IV sec., incontriamo epitaffi latini integralmente metrici: in questa silloge solo 2 su 36.

2 Tale infatti il titolo primario e comune di tale antologia, la cui prima parte raccoglieva i *Carmina in codicibus scripta* (RIESE 1869–1870), la seconda parte appunto i *Carmina epigraphica* (Lipsiae 1895–1897, cui LOMMATZSCH 1926 aggiunse un *Supplementum*): pertanto l’edizione di questi testi doveva presentarsi anche tipograficamente analoga a quelli, cioè sempre come *carmina*, con le comuni caratteristiche di impaginazione dei *carmina* (un verso per riga, con la rientranza, per prassi, dei pentametri nei distici elegiaci), a prescindere dalla effettiva impaginazione sul supporto originario (talora indicata con barrette verticali).

3 Salvo che le due parti fossero così intrecciate da obbligarlo a riprodurre tutta l’iscrizione nel corpo e modalità del testo, come spesso accade nella sezione di ‘*commatica*’.

4 Ne ho discusso in varie sedi, tra cui specificamente in MASSARO 2012a, 382–385 e 389–390.

trimenti “prosa affettiva”, che d'altra parte, non di rado, attinge a linguaggio poetico o commi di origine metrica, per accrescere la sua carica emotiva. La distinzione fra le due parti avrà comportato anche un compositore differente, almeno quando il *textus adiectus* appare più elaborato o originale, tanto più quando sia costituito da un vero epigramma in versi. L'officina epigrafica poteva avere diretta competenza nella composizione di *tituli*, secondo schemi abituali, come riscontreremo in particolare nel primo gruppo dalla Dalmazia; il *textus adiectus* affettivo (sempre così raro!) non poteva invece che essere frutto di autonoma iniziativa del committente, sia che lo formulasse egli stesso, sia che chiedesse il concorso o ne desse commissione ad altri più capaci (anche tramite o con il concorso dell'officina).

A irradiare poi la lingua e la cultura latina sempre più lontano dalla loro sorgente a Roma e nel Lazio l'ambiente militare apportò un contributo primario,⁵ che si manifesta appunto nella produzione epigrafica, restando particolarmente significativa proprio quella della espressione di affetti, fuori dalla ufficialità delle informazioni del *titulus*. I corpi militari, d'altra parte, almeno già da età augustea aggregano insieme giovani provenienti non più solo da regioni di acquisita latinizzazione come quelle d'Italia, ma anche dalle altre regioni di tempo in tempo annesse all'Impero romano.⁶ Fra i primi documenti che esamineremo, ne troveremo di dedicati a militari provenienti da regioni della provincia d'Asia, e poi da altre province orientali, in cui la lingua di comunicazione e di cultura era e rimase il greco della *koiné*, quasi unica lingua documentata anche nella produzione epigrafica di quelle regioni. Negli stazionamenti militari questa gioventù eterogenea imparava a usare il latino non solo come necessaria lingua veicolare, ma anche come lingua espressiva e affettiva, fino a gustarla perfino nelle sue forme letterarie. La macroarea selezionata si prestava bene a una tale indagine, perché la prima documentazione di epitaffi affettivi coincide con i primi insediamenti legionari in tale direttrice geografica, e anche nel tempo la presenza legionaria lungo tutto il *limes* del Danubio si mantenne stabilmente cospicua.

Non avendo condotto indagini esaustive in proprio,⁷ avverto che la base documentaria⁸ deriva quasi esclusivamente dalla banca-dati EDCS, interrogata attraverso i filtri regionali di *Dacia, Dalmatia, Moesia superior e inferior*,

5 CAMPANILE 1991, 10: lo Stato non impone il latino se non “in quei due settori ove l'omogeneità linguistica era condizione stessa di funzionamento: l'esercito e i tribunali”; similmente per l'esercito BARTOLONI 2000, 715.

6 Anzi, con crescente e presto netta prevalenza di provinciali già dal tardo I sec. (età dei Flavi): FORNI 1953, 65–75; con i dati che si ricavano dalle sue tabelle B (157–212) e C (213–237): “*Origines* dei legionari”, rispettivamente ordinate geograficamente e per legione.

7 Per le quali non avrei competenza specifica, non essendo un epigrafista ma (quello che si dice) un filologo.

8 Con la bibliografia relativa e le datazioni indicate dei documenti.

Noricum, Pannonia superior e inferior,⁹ e i filtri tipologici (congiunti): *carmina, milites, tituli sepulcrales*. Dall'elenco scaturito ho poi escluso i testi troppo frammentari e quelli che in effetti non hanno nulla di poetico e neppure di affettivo. Di qualche altro documento sono venuto a conoscenza in modo casuale. Ne è risultata una lista di 36 epitaffi¹⁰ così distribuiti per provincia: *Dalmatia* 9; *Pannonia superior* 9; *inferior* 7;¹¹ *Moesia superior* 6; *inferior* 3; *Noricum* 1; *Dacia* 1. In relazione all'altra distinzione tipologica indicata nel titolo, 24 di questi epitaffi sono dedicati a militari; 12 da militari a loro familiari, per lo più

9 In sostanza le province che Tacito nelle *Historiae* raggruppava sotto la denominazione comune di *Illyricum* (FORNI 1953, 78), con l'aggiunta della *Dacia* (di acquisto posteriore) e del *Noricum* (con un solo documento tardo).

10 Un numero incomparabilmente più alto di quello che si otterrebbe con i medesimi filtri tipologici di interrogazione di EDCS per qualsiasi altra macroarea dell'Impero, Roma e Italia comprese: le due *Germaniae*, p. es., non offrirebbero che cinque documenti, di cui due senz'altro in prosa; le tre *Galliae* quattro, di cui uno solo con un vero epigramma (*CIL* XIII 3256 = *CLE* 302, intorno al 370); da Roma non risponderrebbero ai tre filtri che otto iscrizioni di cui sei cristiane; ma p.es. *CIL* VI 2489 = *CLE* 991 (che richiameremo in relazione a Catalogo, nr. 6) non reca altri indicatori tipologici che '*carmina*' e '*tituli sepulcrales*', senza la menzione di '*milites*', sebbene sia espressamente dedicata a un *miles* di 18 anni. Sarebbe agevole allegare altri esempi, da cui si deduce che la codifica tipologica di EDCS è tuttora in corso, e quindi non consente quantificazioni sicure. Anche attenendosi a tale codifica, comunque, c'è da tenere conto del fatto che alcuni documenti di '*carmina*' non contengono una sezione di *titulus* (superstite) che menzioni un dedicante o dedicatario: p. es., il gemello di Catalogo, nr. 18 da *Ulcisia* con l'epigramma di *Lupus*, come osserveremo (p. 39), non contiene elementi di *titulus* che assegnino espressamente l'epitaffio ad ambiente militare, e quindi non riceve in EDCS la codifica di '*milites*'. Partendo anzi di qui, si può osservare che un buon numero di altri '*carmina*' (talora arbitrariamente così qualificati) della medesima provincia *Pannonia inf.* non contengono informazioni sull'ambiente di committenza: come caso emblematico possiamo indicare *RIU* 6, 1554a = *CLEPann* 44 (<http://lupa.at/8172>) da *Gorsium* (come Catalogo, nr. 19), che contiene, all'interno di una larga cornice con fregio di palmette sulla tavola frontale di un altare, mutila in basso, il solo testo: *D. M. / Tu qui festinas pedibus consiste vilator | et lege quam | [- - -] sit [- - -]*, verosimilmente da integrare secondo un modulo prestabilito (CUGUSI propone: [*dur*]e sit data vita mihi, a partire da altre attestazioni dell'esametro). Più integra una fronte di sarcofago da *Aquincum*, *TitAq* 2, 769 = *CLEPann* 40 (<http://lupa.at/10677>), fine del II sec., inizio del III sec., con un epigramma di tre distici elegiaci per un bambino (neonato, come sembra), senza alcuna menzione dei genitori committenti.

11 Escludendo *CIL* III 3676 = *CLE* 427 (*CLEPann* 59), noto solo da manoscritti medievali e umanistici, che non ne indicano neppure la località: desta il sospetto di un epigramma letterario celebrativo 'pseudo-sepolcrale' (che infatti nel Cinquecento fu attribuito all'imperatore Adriano), già inserito anche da RIESE 1869–1870 nel suo II volume (v. nt. 2), nr. 660: BÜCHELER stesso (*CLE*) doveva nutrire dubbi sulla sua autenticità epigrafica, se si ritenne in dovere di cautelarsi avvertendo: "nefas tamen mihi erat spectatissimum in prato epigraphico florem praeterire". Ma forse l'ultima e decisiva garanzia di non-autenticità epigrafica ricaviamo proprio dal confronto con la nostra lista di documenti autentici, in cui, come osserveremo nel consuntivo, è sempre assente una qualsiasi forma di orgoglio militare o spirito 'epico' (con l'unica modesta e tarda eccezione del distico di Catalogo, nr. 32). Ho anche escluso *CIL* III 10501 = *CLE* 489 perché dedicato alla moglie da un organista salariato, pertanto dipendente civile, della legione II di stanza a *Aquincum*, non propriamente inquadrato nell'esercito come militare.

la moglie (o comunque convivente), e/o i figli.¹² I secoli più rappresentati risultano il I e il III, con una significativa inversione di tendenza: mentre nel I sec. sono tutti epitaffi per militari, nel III sec. l'iniziativa di militari prevale su quella altrui nei loro confronti. E se ne può intendere il motivo: le guarnigioni militari verso il confine del Danubio diventano sempre più stabili, e quindi la vita militare una vita anche 'familiare'.¹³ Così accade che la Dalmazia, già assoggettata intorno al 150 a.C., appare produttiva quasi solo nel I sec.; mentre le Pannonie diventano molto più 'feconde' nel III.

Nella rapida rassegna procederò per aggregazione prima cronologica che geografica, considerando insieme alcune affinità tipologiche, in modo da potere seguire più fruttuosamente una linea di continuità ed evoluzione, oltre che una occasionale linea di scambi tra un territorio e l'altro.

Epitaffi delle province Dalmatia, Pannoniae, Moesiae, Dacia e Noricum

Partiamo da un gruppo di sei epitaffi dalla Dalmazia, tutti della prima metà del I sec., due dall'insediamento di *Burnum* e quattro da quello di *Tilurium*, dove stazionavano rispettivamente la legione XI¹⁴ e la VII. L'elemento che li accomuna nelle informazioni del *titulus* è l'indicazione sia della tribù di iscrizione civica,¹⁵ sia della località di origine: i due militari di *Burnum* (Catalogo, nr. 5 e 6) provenivano da due località nella *regio X* d'Italia; i quattro di *Tilurium* da distinte località di diverse regioni della provincia di Asia.¹⁶ Un altro elemento che accomuna

12 O equiparabili, come i due *alumni* a cui un *praefectus classis* dedica i pregevoli epigrammi di Catalogo, nr. 27.

13 Complice il permesso di rapporti coniugali concesso ai legionari da Settimio Severo; ma da unioni di fatto anche in epoca anteriore sarà scaturita la situazione documentata in Catalogo, nr. 13 (e le liste di BARTOLONI 2000 contengono *militēs* già dalla seconda metà del sec. I, non solo *veterani*, comunque ben più numerosi nei primi due secoli).

14 Ivi insediata già da epoca triumvirale fino al 69 d. C.: RITTERLING 1925, 1690.

15 Per un elenco (quasi) completo e un quadro della tipologia di iscrizioni metriche latine che contengano una indicazione di tribù rinvio a MASSARO 2010: il gruppo più numeroso risulta proprio quello di epitaffi di ambiente militare, in particolare dalle province settentrionali e orientali dell'Impero (128).

16 FORNI 1953, 80, suppone che la rilevante presenza di orientali in questa legione sia attribuibile al fatto che essa "pare sia stata di guarnigione dapprima in Macedonia e trasferita in Dalmazia verso il 6-9 d. C."; e l'ipotesi sarebbe confermata "dall'aspetto formale delle loro iscrizioni e dall'elevato numero degli anni di servizio" (da 16 a 21 nelle nostre quattro; ma 12 e 16 anche per i legionari di Catalogo, nr. 5 e 6, di origine italiana). In quanto alla cittadinanza romana, con annessa iscrizione in una tribù, poteva essere concessa personalmente all'atto stesso dell'arruolamento legionario, per salvare il principio che i legionari fossero *cives Romani* (FORNI 1953, 25); ma Conana e Ninica (di Catalogo, nr. 3 e 4) erano colonie di cittadini romani (IBID., 109), e

muna almeno tre, forse quattro¹⁷ iscrizioni del gruppo è la dedica da parte di un fratello, verosimilmente commilitone; negli altri due casi dedicante è un liberto.

Il fratello dedicante di Catalogo, nr. 1¹⁸ doveva essere il primogenito, perché ha il prenome del padre, quindi tanto più emotivamente colpito dalla necessità di seppellire un fratello minore. Il complemento affettivo vorrebbe avere ritmo dattilico, ma senza una successione regolare di versi. Il segmento testuale della motivazione *quia longe a patria te cecidisse dolet* avrebbe il ritmo di un pentametro con la sola anomalia della sillaba lunga iniziale sostituita da due brevi:¹⁹ sarebbe bastato usare *quod* in luogo di *quia* per ottenere un verso regolare, che quindi immagino preso in prestito (mnemonico, orale) da una fonte esterna (a noi ignota). Questa espressione d'altra parte, che esplicita il motivo della morte lontano dalla patria, trova un singolare confronto nell'ultimo verso di un coevo epigramma in senari giambici da Aquino,²⁰ dedicato da un colliberto e socio a un mercante originario di Piacenza: [- - -] *cecidi longe ab domo et meis amanti-bus*. Già l'uso epigrafico di *cecidi* in riferimento a una morte non in combattimento ma per cause naturali, quale sembra anche quella del nostro legionario,²¹ non troverebbe altro riscontro che in queste due iscrizioni;²² ma ancora più singolare l'abbinamento con *longe a patrialdomo*. Dovendosi escludere, per un cumulo di motivi,²³ qualsiasi ipotesi di influsso diretto, non si può che pensare

in altre città d'Asia poteva essere stata acquisita da veterani che naturalmente la trasmettevano alle generazioni successive (IBID., 111).

- 17 In Catalogo, nr. 5 dipende dallo scioglimento di una sigla *F. F.*, generalmente intesa come *frater fratris* sulla scorta appunto degli altri esempi.
- 18 Buone fotografie in bianco-nero della stele in <http://lupa.at/21432>; ottima a colori in ZANINOVIC 2007, 67, Abb. 59: vi appare evidente lo stacco grafico tra il *titulus* in corpo maggiore e il più ampio complemento affettivo, impaginato a sua volta a tutto campo senza segnalazioni metriche (ossia di limiti di verso), e chiuso infine da una breve formula di dedica. La stele è integra, ma lo specchio epigrafico risulta qua e là corrosivo, con la perdita di alcune lettere specialmente verso i margini, così che resta qualche ambiguità di integrazione, che si riflette in alcune difformità di edizioni del testo.
- 19 Una anomalia sporadicamente documentata in esametri di Ennio e in un paio di iscrizioni di tardo II sec. a.C. (MASSARO 2001, 19–20); ma una tale 'libertà' non sarebbe ammessa nell'età di questa iscrizione.
- 20 *AE* 1972, 74; COURTNEY 1995, nr. 133; su cui vd. ora MASSARO 2019, per questa locuzione 57–58; MORELLI 2020, 105–120, nr. 7.
- 21 A meno che non si intenda proprio nell'uso di *cecidisse* una allusione implicita a morte in battaglia.
- 22 Con un'altra pure dalla Dalmazia, di III–IV sec.: *AE* 1981, 703.
- 23 Specialmente la distanza geografica, e insieme la contemporaneità dei due documenti, dei quali poi quello di Aquino, in sé non lontano da Roma e in zona di latinità quasi originaria, appare troppo modesto (e di ambiente libertino), per avere potuto influenzare una assai più dignitosa stele funeraria per un legionario in Dalmazia, proveniente dall'Asia. Tanto meno, per motivi evidenti, si può ipotizzare un influsso di questa sulla iscrizione aquinate; d'altra parte, tutto il contesto delle due iscrizioni è radicalmente differente.

di attribuire una tale convergenza a uso linguistico orale, che ha trovato simultanea espressione in composizioni ‘poetiche’ del tutto eterogenee, ma entrambe di origine e ambiente modesto (popolare). – La locuzione successiva segue un ritmo regolare di esametro per cinque piedi e mezzo, e diventerebbe un verso completo congiungendo *ferenda* con *vina* (con cui concorda): *optaram vivo potius dare vina ferenda* “avrei desiderato piuttosto farti avere vino da vivo” che da morto (*obito*), come è completata e personalizzata la frase, con riferimento alle abituali libagioni, per l’appunto di vino, sui sepolcri.²⁴ Le parole interposte servono a personalizzare il verso, con l’effetto di renderne anche la sintassi più stentata. Perfetto emistichio dattilico (fino a cesura semisettenaria) sarebbe il successivo segmento *si quicquam sentire potes*. E anche all’inizio, il segmento *haec tamquam*²⁵ *posuit tibi dona* configura una sequenza regolare di quattro piedi e mezzo, che potrebbe collocarsi in posizione iniziale, mediana o finale di esametro. Non si può quindi negare il ricorso a modelli o moduli poetici, considerati però con piena, quasi ‘anarchica’ libertà come un utile (o nobile) armamentario per esprimere i propri pensieri e affetti nella situazione specifica. Questo testo, per quanto se ne può leggere con sicurezza,²⁶ mi sembra pertanto un esempio paradigmatico di composizione ‘commatica’²⁷ in misura elevata,

24 Concettualmente quindi sarà stata una frase di uso orale dinanzi alla tomba di un caro defunto; ma la configurazione metrica avrà avuto una fonte a noi ignota. Il sintagma *dare ferenda**, p. es., ricorre infatti più volte in Ovidio, nel senso proprio di “affidare (qualcosa a qualcuno) da portare (ad altri)” (o “da sopportare, reggere”, secondo i vari significati possibili di *ferre* nei rispettivi contesti), che nel nostro contesto appare invece improprio, perché il fratello dedicante si immagina in dialogo con il defunto sul posto dove erige il sepolcro, e quindi sarà lui stesso a compiere libagioni sulla tomba, invece che brindisi a tavola (come avrebbe preferito).

25 Non si comprende perché qui CUGUSI – SBLENDORIO CUGUSI 2015, 26, legga, senza discuterne, *tan[ta]*: le ultime lettere della r. 5 sono piuttosto corrose e la lettura non del tutto chiara, ma di certo dopo TAN vi sono tracciate almeno tre lettere, di cui la prima rotonda (non potrebbe essere un’altra /T/). La lezione più probabile appare dunque TANQVAM, data anzi per certa dagli editori epigrafici.

26 All’inizio della penultima riga solo nella foto di Zaninović si può intravedere la parola (*b*)*ostica*, da intendersi aggettivo riferito a *terra* nel senso di “straniera”, finora documentato solo in un passo di Plauto (*Mil.* 450, per congettura: cf. *ThLL* VI col. 3049, 80). Tale lezione tuttavia è fornita già in lupa.at, evidentemente sulla base di una lettura autoptica. CUGUSI (nota 25) congettura un (abituale) *opto*. Più illeggibile rimane l’inizio della riga precedente, per lo più integrato come [*pro te*]*mpore* (anche in lupa.at; CUGUSI anzi offre una tale lezione senza segni di integrazione); ma nella foto sembra leggersi piuttosto, dopo qualche lettera, TEPORE, comunque senza una /M/; né sarebbe lettura priva di senso, se si intende *tepor* come “affetto”, ossia calore (moderato) di sentimento, a partire da *tepeo* riferito a sentimento d’amore: non sembrerebbe altrove attestata una tale accezione del sostantivo, ma nel contesto ribadirebbe in altra forma l’iniziale *haec tamquam dona* (di cui *damus* è corradicale): “questo offro al tuo (affetto), se hai facoltà di avvertire qualcosa, secondo il mio affetto”.

27 Sui contorni di tale nozione vd. KRUSCHWITZ 2002b.

ossia basata su locuzioni di origine poetica in un impasto complessivo che non ha cura di mantenere una regolarità metrica.²⁸

Nell'epitaffio successivo (Catalogo, nr. 2)²⁹ il complemento affettivo, a cui è dedicato un campo epigrafico autonomo nell'ambito di una stele molto più elegante e articolata, è costituito invece da un vero epigramma di tre distici elegiaci perfetti e armonici, opera di un poeta competente e raffinato. Il testo metrico è impaginato con cura un verso per riga,³⁰ con una appena percettibile rientranza dei pentametri. Il livello letterario dell'epigramma si manifesta già nella sua ordinata struttura: il primo distico presenta il defunto indicandone (poeticamente) gli anni di servizio e la morte per cause naturali (*fato suo*); il secondo collega il defunto al dedicante indicandone il rapporto di amicizia; il terzo sposta l'obiettivo sul dedicante stesso, chiudendo l'epigramma con il tradizionale augurio di *terra levis*. Come esempio di circolazione linguistica in prosa e in versi, nello spazio e nel tempo, prendiamo in considerazione il sintagma *pignus amicitiae*, di cui abbiamo un esclusivo riscontro epigrafico in un posteriore epigramma da Umbertide in Umbria (*CIL XI 5927 = CLE 1102*, sec. II), anch'esso in tre distici regolari, che nella medesima sede (v. 4) reca il pentametro: *testatur titulus pignus amicitiae*. Di un uso letterario di *pignus amicitiae* (dalla configurazione prosodica di *hemiepes*) l'unica attestazione anteriore al tardo V sec. è in Mart. 9, 99, 6, anche qui come secondo membro di pentametro e in riferimento a un dono, anche se di tutt'altro genere.³¹ La nostra sarebbe quindi la prima attestazione, ma preceduta da una in prosa di Livio che lo adopera in iperbatò

28 Un esempio assai vistoso di composizione di tal genere offriva del resto già un ampio epitaffio urbano del 12 a. C. *CIL VI 17130 = CLE 963*, con un epigramma che vorrebbe essere di sette distici elegiaci, tutti così anomali da risultare spesso irricognoscibili nel ritmo.

29 Buone foto di insieme e di dettaglio in <http://lupa.at/21465>.

30 Pur nello spazio ristretto a disposizione, risulta accurata anche la grafia. Richiamerei l'attenzione su *lachrymans*, che per il digramma /ch/ risponde alla grafia (pronuncia) più tardi dichiarata da Gellio (2, 3, 3) come in uso dei *veteres nostri*, i quali *lachrumas ... dixerunt* (in Catalogo, nr. 5 troviamo *lacrumas*, senza aspirata). In più, la /u/ è resa come /y/, così 'grecizzandola' (si era consapevoli della parentela con δάκρυ, come registrerà quale opinione secondaria Isid. *orig.* 11, 2, 41). Sul piano letterario poi l'emistichio *et dixit lachrymans* (senza confronti epigrafici, sebbene integrato nel secondo emistichio dalla formula augurale invece più diffusa) sembra suggerito dall'emistichio iniziale del VI libro dell'*Eneide*: *Sic fatur lacrimans*, riferito al precedente saluto funebre pronunciato da Enea all'indirizzo di Palinuro caduto in mare (un modello quindi congruente anche per contesto).

31 Con questo epigramma Marziale accompagna il dono di un suo libro a un amico residente a Tolosa.

(32, 38, 3),³² mentre due di Valerio Massimo³³ si possono considerare coeve. Data l'assoluta reciproca indipendenza di tutte le attestazioni, e per l'uso libero anche in prosa, il sintagma doveva derivare piuttosto dalla lingua orale, di qui assunto nella lingua o armamentario poetico nella fissità del nesso *pignus amicitiae*.³⁴ Ma c'è di più. Nell'epigramma umbro il distico successivo *si datur extinctis mentem retinere priorem, l respice, Birroni, munus amicitiae*³⁵ sviluppa, in altra forma, il medesimo concetto dell'esametro precedente nell'epigramma dalmata. Insieme con formule e frasi, circolavano anche associazioni di concetti, su una base comune (antropologica) di sentimenti e idee.

I complementi affettivi di Catalogo, nr. 3, 4 e 5 hanno in comune sia l'impianto in prima persona sulla bocca del defunto, sia il ritmo giambico a cui è legata la formulazione dell'invito iniziale al passante come *hospes*. Anche qui osserviamo che, mentre Catalogo, nr. 4 e 5 recano un epigramma in senari (quasi) regolari, Catalogo, nr. 3³⁶ adotta alcune espressioni comuni agli altri due,³⁷ ma senza alcun riguardo alla regolarità metrica: di nuovo un tipico caso di prosa 'commatica', questa volta anche più libera, perché alterna commi di ritmo giambico e dattilico. Di ritmo dattilico *hilaris iucundus amicis* come perfetto secondo emistichio di esametro a partire da pentemimere.³⁸ Di ritmo giambico

32 *Philocles praeterquam quod iam veniebat cum munere adicit, ad pignus futurae regi cum tyranno amicitiae, filias suas regem Nabidis filiis matrimonio coniungere velle*: come si vede, anche in questo caso (offerta di matrimonio in funzione di alleanza politica) il nostro sintagma appare complementare a *munus*, sebbene di contenuto differente.

33 Val. Max. 4, 7, 3 *si amicitiae fido pignore aestimetur*; 7, 6, 2 *perseverantis amicitiae pignore*.

34 Forse adoperato, prima che dal nostro poeta epigrafico, in un componimento letterario perduto: casi di questo genere confermano quanto in effetti brancoliamo nel buio nelle nostre ricerche di 'intertestualità' per la vastissima perdita di produzione letteraria (ed epigrafica), anche di livello considerato notevole o esemplare dai contemporanei o da chi ancora ne poteva avere conoscenza diretta.

35 Cf. il testo integrale di CLE 1102 nella nt. 231. Per *munus amicitiae* unico riscontro poetico (pervenutoci) in Ov. *trist.* 4, 5, 24, oltre a Cic. *Lael.* 67.

36 Foto a colori in <http://lupa.at/21439>. Anche qui, mentre la stele è integra, nel testo del complemento affettivo sono qua e là scomparse alcune lettere per corrosione della superficie iscritta, ma integrabili con sicurezza. Il campo epigrafico è nettamente tripartito: la fascia superiore contiene il *titulus*, quella inferiore la nuda dedica *frater fratri*, nel medesimo corpo del *titulus*, che è di altezza tripla rispetto a quella del complemento affettivo nella fascia centrale.

37 Le più evidenti ho segnalato in grassetto nella lista finale. Sull'imperativo futuro *bene facito* vd. KRUSCHWITZ 2013, 202–203. CUGUSI – SBLENDORIO CUGUSI 2015, 53, propone in sinossi Catalogo, nr. 3 e 4 per qualificarli come "doppioni", segnalando poi Catalogo, nr. 5 come "ulteriore 'copia'"; ma non si comprende perché chi 'copia' si prenderebbe la briga di tanti mutamenti, per lo più neppure connessi a esigenze specifiche del singolo monumento o dedicatario. Si osserva certamente uno schema comune, ma trattato con ampia libertà di iniziativa, secondo la tecnica, probabilmente studiata ed esercitata anche a scuola, della variazione epigrammatica.

38 Si potrebbe in teoria aggiungere l'iniziale *quamvis lasse, viator*, come primo emistichio fino a cesura femminile; ma forse è un ritmo casuale, essendo strettamente connesso con il successivo, prosastico, *rogo ne graveris*.

altri segmenti: non solo *tumulum contempla meum*, che si ritrova negli altri due testi; ma anche il successivo *lege et moraris: iam aliquid resciveris* sarebbe un senario completo quasi regolare;³⁹ e senari regolari sono sia *nunc ... mea* (se si accettano le integrazioni proposte), sia il saluto finale, che ritroviamo infatti identico in Catalogo, nr. 4. Spia di linguaggio orale cogliamo invece nella formula di cortesia⁴⁰ *rogo ne graveris*, con l'uso di un verbo che è tipicamente documentato, per senso e morfologia (ossia come *medio*), nella commedia di Plauto e Terenzio, come nella prosa di Cicerone e Plinio il Giovane. E andamento prosastico ordinario si avverte nell'inserito *natus sum Conanis, conditus in Illurico*, che sviluppa sul piano affettivo una informazione già resa per la nascita nel *titulus* con la indicazione della *origo*, mentre il luogo o la regione di sepoltura (*conditus*) è ovvio che sia quella in cui si trova il monumento stesso: la frase risulterebbe quindi una zeppa oziosa, se non la si intendesse come espressione affettiva, con l'antitesi fra *natus* e *conditus*, di un motivo peraltro ricorrente quando la morte sopravviene in località diversa da quella di nascita (e quindi dei primi affetti familiari e socio-ambientali).⁴¹

Gli epitaffi Catalogo, nr. 4⁴² e 5 recano identico il senario iniziale, che, con le consuete varianti (mantenendo però di solito l'avvio *hospes, resiste*), risulta ripetutamente attestato in Italia centrale e meridionale, già dall'ultima età repubblicana.⁴³ In questi casi merita indagare i processi di formazione, diffusione, alterazione, adattamento di tali formule, talora con aggregazione di commi ritagliati da altre formule; o ancora le localizzazioni geografiche e le circostanze di uso.⁴⁴ Nel nostro caso si individuano come due focolai: tra le zone di prima espansione di Roma e del latino nell'Italia centro-meridionale da una parte,⁴⁵ e

39 L'unica anomalia sarebbe uno iato tra *iam* e *aliquid*.

40 Richiamata da WEBER 2011, 395, 399, nr. 5, come esempio di cortese "comprensione per la stanchezza" del viandante, e di finale *Lebewohl* nei suoi confronti.

41 Motivo che abbiamo incontrato già in Catalogo, nr. 1, lì come esplicito aggravio del lutto; ma non necessariamente espresso come tale: talora anzi la migrazione del defunto è segnalata come causa di progresso esistenziale (sociale o economico: p. es. in *CIL* XIV 480 = *CLE* 1255), o come informazione 'neutra' (sebbene comunque affettivamente rilevante, in quanto comporta un radicale mutamento di ambiente di vita, in un'epoca tutt'altro che 'globalizzata'), quale apparirebbe qui e in Catalogo, nr. 5 (documentazione e discussione del motivo in CUGUŠI 1996, 200–217; HERNÁNDEZ PÉREZ 2001, 58–66; ARENA – BITTO 2006: per questa iscrizione 1030–1031).

42 Foto d'insieme della stele (elegantemente ornata) in EDCS-10100892: secondo la consuetudine, il *titulus* iniziale è in modulo più che doppio rispetto al *textus adiectus* (pertanto poco leggibile nella foto). La dedica finale è aggiunta in evidenza fuori campo sulla cornice inferiore. Dei due piccoli frammenti superstiti di Catalogo, nr. 5 foto in <http://lupa.at/23023>.

43 MASSARO 2019, 50–51, nt. 34.

44 Rinvio in merito a MASSARO 2014.

45 Si può aggiungere, p. es., *CIL* IX 2128 = *CLE* 83 dai pressi di Benevento, che, dopo un ampio *titulus* di dedica da parte di un *mercator suarius* (cf. CHIOFFI 1999, 67, nr. 81) a sé stesso, alla

in questo gruppo di epitaffi dall'altra. Cronologicamente, sono anteriori i primi documenti italici; ma come sarà avvenuta la trasmissione a questi primi insediamenti militari in Dalmazia? Considerando persistenze e variazioni nell'uso di tali formule, sarei orientato a pensare a una trasmissione orale (mnemonica), favorita dalla loro genericità e adattabilità, quasi come *versus populares*.

Nell'ambito di queste risposdenze a distanza si pone come singolare e sorprendente la totale coincidenza di Catalogo, nr. 4 con un epigramma sepolcrale da Benevento (*CIL IX 1764 = CLE 76*), noto solo da trascrizioni umanistiche, che lo leggevano già mutilo per frattura verticale a destra, così che si è perduta la parte finale di ogni riga/verso sia del *titulus* che dell'epigramma. Ma quanto ne era rimasto risulta praticamente sovrapponibile, verso per verso, all'epigramma del nostro epitaffio scoperto ai primi del Novecento, così che, come già osservava Lommatzsch, alla luce di questo si possono ora meglio integrare i versi del beneventano. L'unica differenza sarebbe nella seconda parte del v. 3, e si spiega. Tutti gli altri versi, infatti, costituiti ciascuno da unità sintattiche e concettuali autonome, hanno una valenza del tutto generica, sono cioè applicabili all'epitaffio di qualsiasi defunto; solo il verso centrale doveva essere integrato, nel secondo emistichio, con l'indicazione individuale di una relazione privilegiata. Insomma, questo epigramma era come uno schema, nel quale andava solo personalizzato quel secondo emistichio.⁴⁶ E infatti accade che solo quell'emistichio, nell'epigramma di *Tilurium*, presenti una vistosa anomalia metrica proprio nella sede più sensibile della clausola.⁴⁷ Si aggiunga poi un dettaglio che potrebbe non essere trascurabile o casuale, e cioè la forma *morarus*, con una desinenza di seconda singolare media che trova un raro riscontro proprio in un

moglie, e al figlio in carriera di magistrature locali, apre il complemento affettivo in senari con: *Homo es: resiste et tumulum contempla meum*, continuando anch'egli con due versi di elogio esistenziale di sé stesso e un verso finale di augurio/ammonizione al passante: *bene vive, prope-ra: hoc est veniundum tibi*, affine alla formula di Catalogo, nr. 4.

- 46 Degna di nota nondimeno la variante dell'ultimo verso, impostato su una seconda persona singolare nell'epigramma di *Tilurium* (e con un imperativo futuro per cui vd. KRUSCHWITZ 2013, 202–203), una seconda plurale nel beneventano, che sul piano metrico comporta l'anomalia di uno iato tra *valet e et*; mentre la formula di *Tilurium* è metricamente ineccepibile, così che si dovrebbe considerare più fedele alla formulazione originaria del verso (probabilmente *popularis*). Considerando, peraltro, che il beneventano si basa su letture antiche, e che la frattura sarebbe posta dopo le lettere *vo[-*, può sorgere il dubbio che l'ultima lettera potesse essere in effetti una */l/* (nella scheda del *CIL* si avverte che nella trascrizione di G. GUALTERI [1620] quelle due lettere mancano del tutto), e che quindi il verso continuasse nella medesima dizione dell'epigramma di *Tilurium*, anche se sul piano metrico comporterebbe l'anomalia di una sillaba di troppo.
- 47 Dove ha creato negli interpreti molta difficoltà il genitivo *Oporum*, e Lommatzsch escludeva una relazione con il gentilizio, che invece ricorre in *CIL III 2716* dalla medesima località (*ILJug* 1950): si può ritenere che *carus* sia sostantivato e adoperato con la sintassi (e quindi nel senso) di *amicus, familiaris*.

illustre epigramma sepolcrale di età cesariana anch'esso da Benevento, in distici elegiaci (CIL IX 1837 = CLE 960).⁴⁸ Tanto più quindi in un caso del genere si è indotti a presumere un tramite diretto tra Benevento⁴⁹ e l'insediamento legionario di *Tilurium*, e direi che questa volta la sorte ci è benigna. Su una stele affine (meno ornamentata) ci è pervenuto infatti l'epitaffio per il legionario *Q. Marcius Q. f. Cor(nelia) Bassus domo Benevento [m]il(es) leg. VII an. [- - -] stip. XVII* (CIL III 14932), e con lui ce ne saranno stati altri, come sono documentate provenienze in questa legione, in età anteriore a Claudio, da molte altre città d'Italia.⁵⁰

Un caso meno ampio, ma non meno interessante, di convergenza a distanza ci offre l'altro epigramma da *Burnum* (Catalogo, nr. 6), un distico elegiaco solo in apparenza autobiografico, in quanto non contiene elementi propriamente personali, ma è applicabile a chiunque lo scelga come 'manifesto' della propria vita: *Vixsi quad potui sem/per bene pauper honeste l [fr]audavi nullum, nunc iuvat l [os]sa mea*. E infatti, con la sola variante di *volui* in luogo di *potui*, il distico appare anche nell'epitaffio di un pretoriano di Roma (CIL VI 2489 = CLE 991),⁵¹ che, congedato nel 29 dopo 18 anni di servizio, lo fece iscrivere sul sepolcro eretto (in vita) per sé e per una donna libera (si può presumere la moglie). Le due iscrizioni sarebbero quindi sostanzialmente coeve (ed entrambe per militari). Anche in questo caso, come sarà giunto in Dalmazia il distico romano, che riflette sì concezioni popolari,⁵² ma non appare altrove documentato in tale formulazione? Anche considerando la provenienza del dedicante dalla

48 Che così si avvia: *Tu qui secura spatiarus mente viator l et nostri voltus derigis inferieis*: sebbene molto più elegante e originale, il suo impianto strutturale non differisce molto dal nostro, perché il secondo distico rivela il nome della defunta, il terzo la sua relazione con il marito, il quarto esprime la sua attuale condizione di defunta. E *utarus* si legge a non molta distanza in CIL IX 604 = CLE 57 da Venosa, pure di età repubblicana, così come in graffiti pompeiani *figarus*, *fruniscarus*: dunque in una medesima fascia longitudinale dell'Italia meridionale, così che poteva essere una forma di uso 'dialettale' (ERNOUT 1926, 195).

49 Trattandosi di uno 'schema', poteva essere stato utilizzato anche in altri epitaffi perduti, e già a Benevento essere stato importato da altra località. Ma l'origine beneventana (almeno in senso regionale) della trasmissione a *Tilurium* parrebbe corroborata dall'idiotismo della desinenza *-rus*, sebbene proprio il nostro 'modello' beneventano rechi invece *moraris*, che potrebbe essere però spontanea normalizzazione di chi lo trascrisse nel Cinquecento.

50 Come si ricava dalla tabella di FORNI 1953, 225 (riferita alla documentazione nota fino al 1950), che registra peraltro un pari numero di orientali dall'Asia, oltre a cinque dalla Macedonia. Tutti gli altri italiani di questa tabella provengono però da regioni a nord di Roma (cf. *IBID.*, 66), come i due militari di Catalogo, nr. 5 e 6.

51 Purtroppo noto solo da trascrizioni umanistiche. La coincidenza è segnalata già nella scheda CIL (cf. pure MASSARO 2010, 126, nr. 65). Lo richiama PRELL 1997, 142, nel contesto di forme ed espressioni di "Bestattung der Ärmeren" (sepolture dei poveri).

52 Con altri esempi (un elenco, invero eccessivo, ne offre CUGUSI – SBLENDORIO CUGUSI 2015, 100) si può richiamare il terzo 'verso' (più prosastico che metrico) dello stesso CLE 83 citato a nt. 45: *iniuriam feci nulli, officia feci pluribus*.